

Êxodo 03

1 Και Μωυσῆς ἦν

1 E Moisés estava

ποιμαίνων τὰ πρόβατα Ἰοθόρ
apascentando as ovelhas de Jotor,

τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ ιερέως
do sogro seu, do sacerdote

Μαδιάμ καὶ ἤγαγε τὰ
de Madiam; e trouxe as

πρόβατα ὑπὸ τὴν ἐρημον καὶ
ovelhas ao deserto, e

ἦλθεν εἰς τὸ ὄρος Χωρήβ. 2
chegou ao monte de Horebe. 2

ὥφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος
foi visto mas a ele anjo

Κυρίου ἐν πυρὶ φλογὸς
do Senhor em fogo flamejante

ἐκ τοῦ βάτου, καὶ ὁρᾷ ὅτι ὁ βάτος
da sarça, e viu que a sarça

καίεται πυρί, ὁ δὲ βάτος
ardia com fogo, a mas sarça

οὐ κατεκαίετο. 3 εἶπε δὲ
não foi consumida. 3 disse mas

Μωυσῆς παρελθὼν ὁψομαι τὸ
Moisés: Chegando verei a

ὄραμα τὸ μέγα τοῦτο, ὅτι
visão a grande esta, porque

οὐ κατακαίεται ὁ βάτος. 4 ὥς
não se consome a sarça. 4 como

δὲ εἶδε Κύριος ὅτι
mas viu Senhor que

προσάγει ιδεῖν, ἐκάλεσεν
se aproximava para ver, chamou

αὐτὸν ὁ Κύριος ἐκ τοῦ βάτου
a ele o Senhor da sarça,

λέγων Μουσῇ, Μουσῇ. ὁ δὲ
dizendo: Moisés, Moisés; ele mas

εἶπε τί ἐστι; 5 ὁ δὲ εἶπε
disse: Quem é? 5 ele mas disse:

μή ἐγγίσης ᾧδε. λῦσαι
Não te chegues aqui; dessamarra

τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου
a sandália dos pés teus,

ὁ γὰρ τόπος, ἐν ᾧ σὺ ἑστηκας,
o pois lugar em que tu estás

γῆ ἀγία ἐστί. 6 καὶ εἶπεν ἐγώ
terra santa é. 6 E disse: Eu

εἰμι ὁ Θεὸς τοῦ πατρός σου, Θεὸς
sou o Deus do pai teu, Deus

Ἀβραὰμ καὶ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ
de Abraão, e Deus de Isaque, e

Θεὸς Ἰακώβ ἀπέστρεψε δὲ
Deus de Jacó; virou mas

Μουσῆς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
Moisés o rosto seu,

εὐλαβεῖτο γὰρ κατεμβλέψαι
teve cautela pois a olhar

ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. 7 εἶπε δὲ
diante de o Deus. 7 disse mas

Κύριος πρὸς Μουσῆν ιδὼν εἶδον
Senhor a Moisés: vendo vi

τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν
a aflição do povo meu o em

Αἰγύπτῳ καὶ τῆς κραυγῆς
Egito, e o clamor

αὐτῶν ἀκήκοα ἀπὸ τῶν
deles ouvi pelos

ἐργοδιωκτῶν οἶδα γὰρ τὴν
capatazes; vi pois a

ὀδύνην αὐτῶν, 8 καὶ κατέβην
dor deles. 8 E descí

ἐξελέσθαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν
a livrá - los da mão dos

Αἰγυπτίων καὶ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς
egípcios, e tirá - los

ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης καὶ
da terra aquela, e para

εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς γῆν ἀγαθὴν
leva - los a terra boa

καὶ πολλήν, εἰς γῆν ρέουσαν
e larga, a terra mana

γάλα καὶ μέλι, εἰς τὸν τόπον τῶν
leite e mel, ao lugar dos

Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ
cananeus, e hititas, e

Ἀμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ
amorreus, e ferezeus, e

Γεργεσαίων καὶ Εὐαίων καὶ
girgaseus, e evitas, e

Ἰεβουσαίων 9 καὶ νῦν ἰδοὺ
jebuseus. 9 E agora eis que

κραυγὴ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
clamor dos filhos de Israel

ἦκει πρὸς με, κἀγὼ ἐώρακα
chegou a mim e eu vi

τὸν θλιμμόν, ὃν οἱ Αἰγύπτιοι
a aflição que os egípcios

θλίβουσιν αὐτούς. 10 καὶ νῦν
afligem a eles. 10 E agora

δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Φαραὼ
vem, enviarei te a Faraó,

βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἐξάξεις
rei do Egito, e tirarás

τὸν λαόν μου τοὺς υἱούς
o povo meu, os filhos

Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 11
de Israel, da terra do Egito. 11

καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς τὸν Θεόν
E disse Moisés ao Deus:

τίς εἰμι ἐγώ, ὅτι πορεύσομαι
Quem sou eu que ir-me

πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου,
a Faraó, rei do Egito,

καὶ ὅτι ἐξάξω τοὺς υἱούς Ἰσραὴλ
e que tire os filhos de Israel

ἐκ γῆς Αἰγύπτου; 12 εἶπε δὲ ὁ
da terra do Egito? 12 falou mas o

Θεὸς Μωυσῆ λέγων ὅτι
Deus a Moisés, dizendo :

ἔσομαι μετὰ σοῦ, καὶ τοῦτό σοι
serei contigo, e este a ti

τὸ σημεῖον, ὅτι ἐγώ σε
o sinal que eu te

ἐξαποστέλλω ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε
envio: em ao tirar te

τὸν λαόν μου ἐξ Αἰγύπτου καὶ
o povo meu do Egito, então

λατρεύσετε τῷ Θεῷ ἐν τῷ ὄρει
servireis a Deus em ao monte

13 καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς τὸν

13 E disse Moisés ao

Θεόν ἰδοὺ ἐγὼ ἐξελεύσομαι

Deus: Eis que eu sairei

πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ

aos filhos de Israel, e

ἐρῶ πρὸς αὐτούς ὁ Θεὸς τῶν

direi a eles: O Deus dos

πατέρων ἡμῶν ἀπέσταλκέ με

pais nossos enviou - me

πρὸς ὑμᾶς. ἐρωτήσουσί με

a vós; perguntarão a mim:

τί ὄνομα αὐτῷ; τί ἐρῶ

Qual nome dele? que devo dizer

πρὸς αὐτούς; 14 καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς

a eles? 14 E falou o Deus

πρὸς Μωϋσῆν λέγων ἐγὼ εἰμι

a Moisés, dizendo: Eu sou

ὁ ὢν. καὶ εἶπεν οὕτως ἐρεῖς

o que sou; e disse: Assim direis

τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ ὁ ὢν

aos filhos de Israel: O que Sou

ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς. 15 καὶ

enviou - me a vós. 15 E

εἶπεν ὁ Θεὸς πάλιν πρὸς

disse o Deus novamente a

Μωϋσῆν οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς

Moisés: Assim dirás aos filhos

Ἰσραήλ Κύριος ὁ Θεὸς τῶν

de Israel: Senhor o Deus dos

πατέρων ἡμῶν, Θεὸς Ἀβραὰμ

pais nossos, Deus de Abraão,

καὶ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ Θεὸς
e Deus de Isaque, e Deus

Ἰακώβ ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς
de Jacó, enviou - me a vós:

τοῦτό μου ἐστὶν ὄνομα αἰώνιον
este meu é nome sempre,

καὶ μνημόσυνον γενεῶν
e memorial das gerações

γενεαῖς. 16 ἐλθὼν οὖν
a gerações. 16 Vai, pois,

συνάγαγε τὴν γερουσίαν
reúne o grupo de anciãos

τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς
dos filhos de Israel, e dize a

αὐτούς Κύριος ὁ Θεὸς τῶν
eles: Senhor o Deus dos

πατέρων ἡμῶν ὥπταί μοι,
pais nossos apareceu me,

Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Θεὸς
Deus de Abraão, e Deus

Ἰσαὰκ καὶ Θεὸς Ἰακώβ
de Isaque, e Deus de Jacó,

λέγων ἐπισκοπῇ ἐπέσκεμμαι
dizendo: olhar tenho olhado

ὑμᾶς καὶ ὅσα συμβέβηκεν
a vós e as que aconteceram

ὑμῖν ἐν Αἰγύπτῳ. 17 καὶ εἶπεν
vos no Egito. 17 E disse:

ἀναβιβάσω ὑμᾶς ἐκ τῆς
farei subir a vós das

κακώσεως τῶν Αἰγυπτίων
aflições dos egípcios,

εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ
para a terra dos cananeus, e

Χετταίων καὶ Ἀμορραίων καὶ
dos hititas, e dos amorreus, e

Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ
dos ferezeus, e dos gergeseus, e

Εὐαίων καὶ Ἰεβουσαίων, εἰς
dos evitas, e dos jebuseus, para

γῆν ρέουσιν γάλα καὶ μέλι. 18
terra que mana leite e mel. 18

καὶ εἰσακούσονται σου τῆς
E ouvirão a ti a

φωνῆς καὶ εἰσελεύσῃ σὺ καὶ ἡ
voz, e irá tu e o

γερουσία Ἰσραὴλ πρὸς
grupo de anciãos de Israel a

Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ
Faraó, rei do Egito, e

ἐρεῖς πρὸς αὐτόν ὁ Θεὸς τῶν
dirás a ele: O Deus dos

Ἑβραίων προσκέκληται ἡμᾶς
hebreus convocou - nos;

πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν
iremos então viagem

τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον,
de três dias ao deserto,

ἵνα θύσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν.
para sacrificarmos ao Deus nosso.

19 ἐγὼ δὲ οἶδα ὅτι οὐ
19 eu mas sei que não

προήσεται ὑμᾶς Φαραὼ βασιλεὺς
deixará a vós Faraó, rei

Αἰγύπτου πορευθῆναι, ἐὰν μὴ
do Egito ir, se não

μετὰ χειρὸς κραταιᾶς. 20 καὶ
com mão poderosa; 20 e

ἐκτείνας τὴν χεῖρα πατάξω
estendendo a mão, ferirei

τοὺς Αἰγυπτίους ἐν πᾶσι τοῖς
aos egípcios com todos os

θαυμασίοις μου, οἷς ποιήσω
prodígios meus, que farei

ἐν αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα
entre eles, e depois disso

ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς. 21 καὶ δώσω
enviará a vós. 21 E darei

χάριν τῷ λαῷ τούτῳ ἐναντίον τῶν
favor a povo este diante dos

Αἰγυπτίων ὅταν δὲ
egípcios, uma vez que mas

ἀποτρέχητε, οὐκ ἀπελεύσεσθε
escapardes, não partireis

κενοί 22 ἀλλὰ αἰτήσῃ γυνή
vazios. 22 Mas pedirá mulher

παρὰ γείτονος καὶ συσκήνου
ao próximo e companheiro

αὐτῆς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ
seu objetos de prata e de ouro,

καὶ ἱματισμόν, καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ
e vestidos; e poreis sobre

τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ ἐπὶ
os filhos vossos e sobre

τὰς θυγατέρας ὑμῶν καὶ
as filhas vossas, e

σκυλεύσετε τούς [Αἰγυπτίους](#).

despojareis aos egípcios.